

УДК 81'33:811.111

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ
В СФЕРЕ ДОНОРСТВА КОСТНОГО МОЗГА**

Логиновских М.В.

В статье рассмотрена проблема перевода медицинской терминологии на примере сферы донорства костного мозга. Рассматривается медицинский текст как жанр научного функционального стиля, выявляются особенности медицинских терминов. Поднимаются самые распространенные проблемы перевода такой терминологии: неоднозначные аббревиатуры, омонимы, синонимы, эпонимы и греко-латинские элементы. Проводится анализ существующих глоссариев и словарей в этой области в англоязычных и русскоязычных источниках. По итогам анализа утверждается важность унификации системы медицинских терминов путем расширения, пополнения и систематизации терминосистемы в сфере донорства костного мозга для прогресса медицины и улучшения качества перевода.

Ключевые слова: медицинский текст, медицинский термин, терминосистема, перевод, аббревиатура, синонимия, донорство костного мозга.

**PROBLEMS OF TRANSLATION OF MEDICAL TERMS
IN THE FIELD OF BONE MARROW DONATION**

Loginovskikh M.V.

The article considers the problem of translation of medical terminology on the example of the sphere of bone marrow donation. The author considers medical text as a genre of scientific functional style and reveals the features of medical terms. The most common problems of translation of such terminology are ambiguous abbreviations, homonyms, synonyms, eponyms and Greek-Latin elements. The article analyses existing glossaries and dictionaries in this field in English and Russian language sources. Based on the results of the analysis, the importance of unifying the system of medical terms by expanding, enriching and systematizing the

terminology system in bone marrow donation for the progress of medicine and improving the quality of translation is argued.

Keywords: medical text, medical term, terminology system, translation, abbreviation, synonymy, bone marrow donation.

Медицина имеет тенденцию к непрерывному изменению и обновлению. Такое направление как трансплантология, в частности донорство костного мозга, активно развивается последние 70 лет [16]. На сегодняшний день имеется огромный опыт применения систем обработки и сбора необходимой информации, которые позволяют облегчить нахождение подходящего биоматериала, что существенно улучшает клинические результаты трансплантации [10, с. 15]. В результате создаются регистры доноров костного мозга: международный – WMDA (*World Marrow Donor Association* – Всемирная ассоциация доноров костного мозга) и национальные. Например, в США – NMDP (*National Marrow Donor Program and Be the Match* – Национальная программа донорства костного мозга) является самым глобальным регистром в мире, насчитывая более 10 миллионов доноров по состоянию на 2012 г., число которых продолжает расти [12, р. 197].

Накопление подходов в данной сфере позволило в 2022 г. создать Федеральный регистр доноров костного мозга, одной из перспектив которого является привлечение граждан России и иностранных лиц для внесения их данных в регистр. Для осведомления последней группы людей об этой возможности стать донором, для усвоения зарубежного опыта и его активного применения необходимо развитие сферы коммуникации в данной области, и соответственно совершенствование переводческих компетенций для адекватного перевода текстов [1, с. 5].

Целью работы является анализ и систематизация проблем, связанных с переводом медицинских терминов, относящихся к области донорства костного мозга. Для ее достижения были использованы аналитический, синтетический, дедуктивный и индуктивный методы. Актуальность исследования обусловлена

недостаточной информированностью населения о донорстве костного мозга и его преимуществах. Многие люди не знают о том, как происходит процесс забора костного мозга, какие возможности он предоставляет для лечения различных заболеваний, в особенности иностранные граждане. Для этого нужен точный перевод терминов, составляющих большую часть текстов, чтобы таким образом передача информации была объективна, точна и понятна.

Медицинский текст – это текст специализированной направленности, необходимый для врачей и ученых, посвященный проблеме человеческого здоровья. Он относится к научному функциональному стилю, поэтому ему присущи объективность, содержательность, простота и строгость изложения, ясность, логичность, регламентированность, анонимность адресата и безличное повествование [1, с. 7].

С точки зрения грамматики для данного типа текстов характерны безличные глагольные формы, пассивный залог, эллиптические предложения, использование большого количества сложных распространенных предложений. С точки зрения лексики, главная характерная черта – это большое количество терминов, использование которых является обязательным, поскольку от точности передачи данных зависит человеческая жизнь.

Медицинские термины – это стандартные единицы и наименования, которые используются для научной и практической областей официальной медицины [1, с. 13]. К любому термину, в том числе и медицинскому, предъявляют три основных группы требований: к содержанию, к форме и прагматическим свойствам. Под первым понимается следующее – непротиворечивость семантической составляющей, однозначность и полноточность, отсутствие синонимов. Под второй – краткость, способность термина образовывать новые лексические единицы, инвариантность, семантическая прозрачность (структура термина должна отображать взаимосвязь с самим понятием и другими такими же). В третьей группе есть такие требования: их современность, внедренность, интернациональность,

эзотеричность (новые формулировки для изоляции профессиональной коммуникации) и благозвучие [8, с. 90].

Однако на практике оказывается, что все не так однозначно с данными требованиями. Например, в медицинской терминологии содержится достаточное большое количество аббревиатур и сокращений с целью более быстрого донесения информации и экономии речевых усилий, но это значительно усложняет процесс перевода из-за отсутствия единых унифицированных медицинских терминосистем, что в свою очередь приводит к неоднозначности. Рассмотрим аббревиатуру *AD*, которая может расшифровываться как *“auris dextra”* – «*правое ухо*» либо же как *“autonomic dysreflexia”* – «*автономная дисрефлексия*». В данной ситуации выбор верного варианта перевода будет зависеть от определенного контекста. Подобный пример свидетельствует о существовании такого явления как омонимия.

Также необходимо упомянуть о существовании межъязыковой омонимии или «ложных друзей переводчика». Это слова в разных языках, которые имеют общие черты, например, графическое написание и орфоэпию, но при этом они совсем не совпадают по значению и смыслу. К межъязыковой омонимии, в том числе относят слова не только общего употребления, но и узкоспециализированную лексику, например, *“angina”* – «*стенокардия*» [9, с. 369]. Перевод таких слов должен обязательно отличаться, даже если происходит случайное сходство их произношения и написания [3].

Еще одной важной особенностью медицинских терминов является большое количество заимствований из греческого и латинского или тех слов, которые были искусственно созданы из элементов этих языков. Префиксы и полупрефиксы, корень, значение и графическая форма – все они имеют четкую фиксацию [6, с. 12] и составляют базу медицинской терминологии, указывают на патогенез, этиологию, локализацию или клинические проявления болезни. Например, *“hypertension”* – «*гипертония*» или «*повышенное давление*», где имеется префикс греческого происхождения *“hyper”* (свыше); *“hepatocellular*

carcinoma” – «рак печени» или «гепатоцеллюлярная карцинома», от греч. “hēpar” (печень) [5, с. 131].

Из-за постоянно пополняющейся терминологической базы с течением времени некоторая часть терминов греческого и латинского происхождения приняла свойства для принимающего языка фонетические, графические и семантические формы, которые иногда трудно распознать, не имея на то необходимых знаний.

Еще одна особенность – использование эпонимических терминов. Этот факт обуславливается тем, что зачастую какое-то заболевание можно отнести к определенной нозологической форме. Поэтому некоторые диагнозы предпочитают оставлять нейтральными и дают название по имени ученого, который описал его. Спустя какое-то время, тому или иному заболеванию могут дать более точное обозначение на основе проведенных исследований. В данном случае эпоним может быть как вытеснен, так и оставлен в память об ученом (например, лимфома Ходжкина – лимфогранулематоз).

Сосуществование двух лексических систем – научной и бытовой лексики также позволяет судить о другой особенности медицинской терминологии. Несмотря на то, что медицина имеет непосредственное отношение к естественным наукам, являясь частью этого цикла, она тесно связана с обыденными элементами и гуманистической сущностью, затрагивая жизнедеятельность человека. Из-за чего происходит обособление профессионального языка от непрофессионального, появляются синонимы, как и в случае с эпонимами (например, черный рак – злокачественная меланома) [4, с. 107].

Наконец, интеграция наук – процесс, который обуславливает взаимодействие различных областей знаний. В результате появляются смежные науки, например, космическая медицина, медицинская радиология и т.д. В связи с этим медицинская терминология за последние десятилетия пополнилась обширным количеством терминов, заимствованных из других наук.

Рассмотрев все основные особенности медицинской терминологии, можно подвести следующие итоги. Природа данных терминов неоднозначна и не всегда полностью подчиняется абсолютно всем правилам научной терминологии, поэтому возникают различные синонимы, сокращения окказионального характера, вследствие чего терминосистема становится более разветвленной. Помимо этого, научный прогресс и взаимосвязь разных сфер науки также прямым образом влияют на расширение системы медицинских терминов. Вследствие чего происходит снижение качества словарей, в которые не добавляются новые, актуальные термины, тем самым затрудняется коммуникация работников в данной области, а также переводчиков, которые специализируются на данном виде узконаправленного перевода. Поэтому возникает потребность в унификации и стандартизации всех терминов; создании единых источников, которые бы содержали актуальную медицинскую терминологию.

Богатый опыт США в сфере поиска, сбора и обработки баз данных позволяет этой стране занимать высокие позиции на рынке донорства костного мозга [11]. Именно поэтому для анализа рассматриваемой терминосистемы в качестве материала были взяты англоязычные глоссарии национальных институтов донорства костного мозга – сайт BMT Basics [14], сайт Мичиганского онкоцентра «Rogel Cancer Center» [15]. Также в качестве материала был взят глоссарий Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) о донорстве и трансплантации 2009 г. [13]. Для перевода терминов на русский язык были отобраны следующие научно-справочные материалы: Большой англо-русский медицинский словарь под редакцией Г.Н. Акжигитова и Р.Г. Акжигитова [2], который насчитывает около ста тысяч терминов; англо-русский медицинский словарь под редакцией И.Ю. Марковиной и Э.Г. Улумбекова [7].

В результате отбора выявлено 74 англоязычных термина, которые были рассмотрены на предмет их наличия в вышеуказанных научно-справочных

материалах. Благодаря этому в ходе анализа были выявлены 3 основные группы терминов.

К первой группе (68%) относятся те лексические единицы, которые являются ключевыми для трансплантации костного мозга и также могут использоваться в смежных областях медицины, например, HLA (Human Leukocyte Antigens) – «антигены главного комплекса гистосовместимости человека», “antibody” (антитело), “hematopoietic” (гематопоетический), “engraftment” (приживление), “host” («хозяин»), “recipient” (реципиент). Эти слова содержатся во всех словарях, они составляют те понятия, которые наиболее часто используются в рассматриваемой микротерминосфере и в самой медицине.

Вторая группа (10%) включает в себя термины, которые частично или по отдельности встречаются в англоязычных справочных материалах. Например, виды трансплантаций костного мозга. Так, в словосочетании “allogeneic transplant” оба слова встречаются в словарях, но не выделяются в отдельный термин. Такая же ситуация с термином “autologous transplant” – оба компонента есть в словарях, но лишь по отдельности.

Третья группа терминов (22%) – те лексические единицы, которые не были найдены ни в одном из 3 справочных источников. Например, аббревиатуры PB SCT (“Peripheral blood stem cell transplant”), MUD (Matched unrelated donor), WMDA (World marrow donor association), а также другие термины-синонимы, например, “tissue typing” – синоним термина “HLA typing” согласно глоссарию на сайте “BMT basics”. Помимо этого, в третью категорию также вошли термины из глоссария ВОЗ, которые не представлены в словарях, поскольку не используются в собственно медицинских текстах очень часто, однако непосредственно относятся к сфере донорства костного мозга: “procurement”, “waiting list” и др. Наконец, в данной группе интересен пример термина-аббревиатуры DMSO, который является названием лекарственного средства и часто используется в донорстве костного мозга, однако в научно-справочных материалах найти эквивалент не представляется возможным.

Исходя из вышеупомянутого, можно сделать вывод о том, что односложные термины, например “host”, “recipient”, HLA и др. встречаются во всех словарях и имеют четкий, закрепленный в источниках перевод и эквивалент; они являются ключевыми и наиболее важными для описания процедуры проведения пересадки костного мозга. Касательно терминов-словосочетаний можно судить о том, что отдельно как полноценный термин зафиксированы не все лексические единицы, чаще всего лишь в качестве отдельных слов. Околомедицинские, но тесно связанные с донорством костного термины, состоящие из нескольких лексем, не репрезентированы в научно-справочных материалах. В свою очередь аббревиатуры, которые также рассматривались, практически не были найдены; исключение составили термины DNA (ДНК) и GVHD (трансплантат-против-хозяина). В этой группе лексических единиц также не были найдены эквиваленты к названиям организаций и крупных федеральных регистров – WMDA (World marrow donor association), NMDP (National Marrow Donor Program). В ходе анализа также были обнаружены синонимы “HLA-typing” и “tissue typing”, однако эквивалент ко второму термину не закреплен в словарях.

В связи с тем, что специализированные англо-русские медицинские словари не содержат полный набор терминов по донорству костного мозга или репрезентируют их частично, терминологическая система в данной сфере оказывается разрозненной и неструктурированной, создавая существенные трудности для переводчиков медицинской документации.

Таким образом, основная проблема перевода терминов в донорстве костного мозга заключается в том, что на сегодняшний день не существует единой унифицированной системы терминов в данной области медицины. В Российской Федерации эта сфера активно развивается, регистр пополняется новыми кандидатами. Чтобы обеспечить большее вхождение в эту базу данных, необходимо привлечение иностранных граждан, которые проживают на территории России. Для разрешения поставленной проблемы нужно создание

единой системы терминов или глоссария, который бы помог переводчикам эффективно осуществлять работу с текстами на данную тематику.

Список литературы:

1. Абросимова Н.А. Введение в медицинский перевод. М.: Директ-Медиа, 2020. 116 с.
2. Акжигитов Г.Н., Акжигитов Р.Г. Большой англо-русский медицинский словарь. М.: Акжигитов Р.Г., 2012. 1224 с.
3. Бабенкова А.Л. Ложные друзья переводчика в области медицинской терминологии [Электронный ресурс] // VI Международная научно-практическая конференция «Спецпроект: анализ научных исследований» (30-31 мая 2011 г.) [сайт]. 2011. URL: <https://goo.su/ZhDH> (дата обращения: 02.03.2025).
4. Гущина Л.Н. Особенности языка медицины // Журнал Гродненского государственного медицинского университета. 2005. №. 1 (9). С. 105-107.
5. Деревлева Н.В. О некоторых проблемах перевода англоязычной медицинской литературы, связанных с широким развитием синонимии в медицинской терминологии // Журнал Гродненского государственного медицинского университета. 2009. № 3. С. 131-132.
6. Корнеева Л.И., Куклина М.К. Перевод медицинских текстов: особенности подготовительного этапа перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2022. №. 2. С. 8-17.
7. Марковина И.Ю., Улумбеков Э.Г. Англо-русский медицинский словарь. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013. 495 с.
8. Рябова Е.А. Теоретические аспекты изучения терминов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика, 2009. № 2. С. 86-91.
9. Чаплыгина О.В. Особенности перевода омонимов (на примере лексических единиц в области медицины, фармации и в повседневной жизни) //

Балтийский гуманитарный журнал. 2021. Т. 10. №. 3 (36). С. 367-371

10. Эйхлер О.В. и др. Глобальные и национальные регистры доноров костного мозга: опыт использования, основные трудности и перспективы // Медицина экстремальных ситуаций. 2024. Т. 26. №. 1. С. 13-22.

11. Bone Marrow Transplantation Market Report 2025 [Электронный ресурс] // Research and Markets [сайт]. 2025. URL: <https://goo.su/D6wbZ6Q> (дата обращения: 02.03.2025).

12. Burns L.J., Miller J.P., Confer D.L. Past, present and future of the National Marrow Donor Program // Revista de Hematologia. 2016. Vol. 17 (3). P. 195-204.

13. Global Glossary on Donation and Transplantation [Электронный ресурс] // World Health Organization [сайт]. 09.07.2009. URL: <https://goo.su/9OkKU> (дата обращения: 02.03.2025).

14. Glossary of BMT and Related Terms [Электронный ресурс] // BMT Basics [сайт]. 2025. URL: <https://goo.su/pjancQR> (дата обращения: 02.03.2025).

15. Glossary of Bone Marrow Transplant Terms [Электронный ресурс] // Roger Cancer Center [сайт]. 2025. URL: <https://goo.su/WciH7> (дата обращения: 02.03.2025).

16. Simpson E., Dazzi F. Bone Marrow Transplantation 1957-2019 // Frontiers in immunology. 2019. Vol. 10. <https://goo.su/3mKCS> (дата обращения: 02.03.2025).

Сведения об авторе:

Логиновских Маргарита Владимировна – студентка Уральского федерального университета имени первого Президента России Б.Н. Ельцина (Екатеринбург, Россия).

Data about the author:

Loginovskikh Margarita Vladimirovna – student of Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin (Yekaterinburg, Russia).

E-mail: M.V.Loginovskikh@urfu.me.